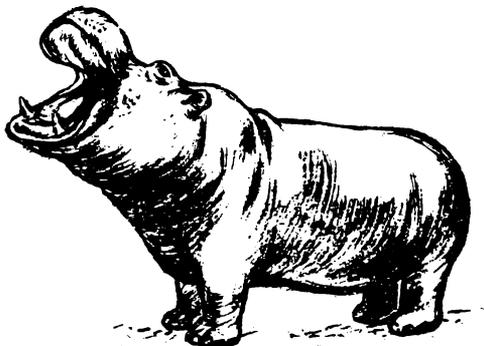


'liti S'eeⁿ Chi V'é'é

'lⁿ'yeeⁿdí 'Cūū



'liti S'eeⁿ Chi Véé

'lⁿyeeⁿ dí 'Cūū

Idioma Cuicateco

de

Tepeuxila, Oax.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F. 2C6510.3

1961

ADVERTENCIA

Este libro está escrito para las personas de habla cuicateo, y forma una parte del programa de alfabetización y castellanización cuya realización requiere un esfuerzo continuo, tal como la Secretaría de Educación Pública está llevando a cabo actualmente.

El propósito de este libro es despertar el interés en la lectura, aumentar la habilidad para leer, y proporcionar a los de habla cuicateo algunos conocimientos sobre animales de diferentes clases. Las descripciones aquí son sencillas; sin embargo para los individuos que nunca han visto estos animales, estas cortas descripciones les servirán para ampliar su horizonte cultural.

El texto al pie de cada página es una traducción sencilla del cuicateo al español, la cual ayudará a los alfabetizandos que están aprendiendo castellano. No es una traducción estrictamente literal del cuicateo, ni está escrita en el estilo de español que hablan habitualmente los indígenas bilingües.

ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO CUICATECO

Las letras del alfabeto cuicateco que se pronuncian igual que en castellano son las siguientes: a, c, ch, d, e, g, i, j, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, y.

Hay cuatro rasgos del alfabeto cuicateco que no se encuentran en el español; éstos son los siguientes:

1. Las vocales pueden pronunciarse de tres maneras: con tono alto indicado por el acento agudo (´); con tono bajo indicado por una pequeña raya sobre la vocal afectada (˘), y con tono medio, no representado.

Ejemplos: cúú "culebra" (tono alto)
cūū "campana" (tono bajo)
cu'u "plato" (tono medio)

2. El signo ('), oclusivo glotal, es el que indica el cierre instantáneo de la garganta.

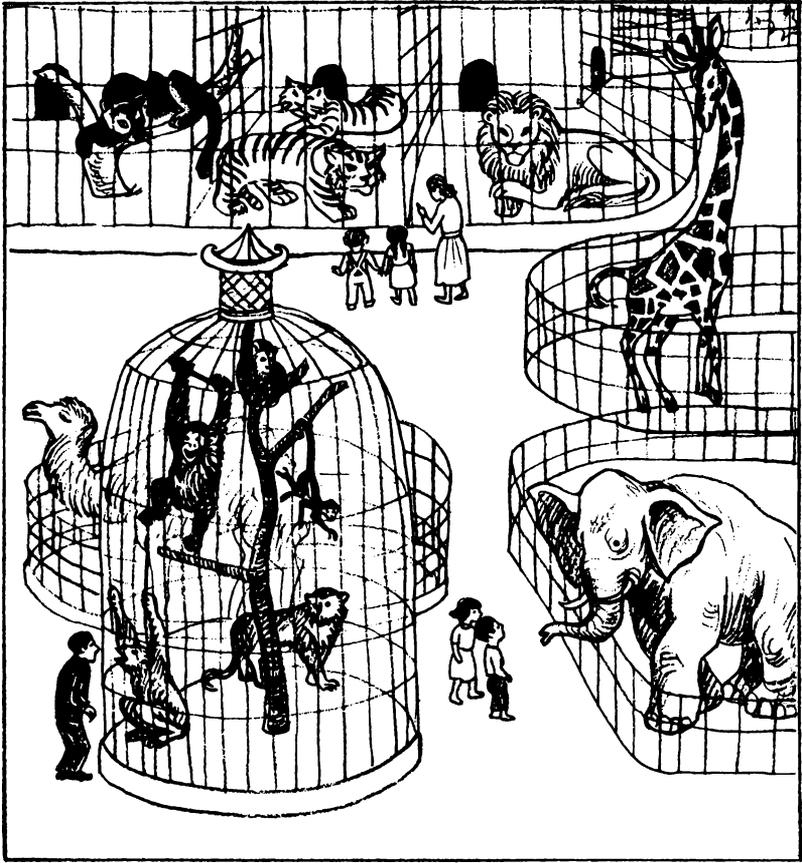
Ejemplos: 'cūū "éste"
ca'á "mi pie"

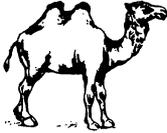
3. La vocal ε se pronuncia entre la a y la e.

Ejemplo: ngέ "mi enagua"

4. Para distinguir entre las vocales orales como las vocales en castellano, y las vocales nasales, se escribe una n después de la vocal nasalizada, así: (ⁿ). Este signo sirve para las cuatro vocales nasalizadas, estén juntas o separadas por el oclusivo glotal.

Ejemplos: naáⁿ "mi cara" chéeⁿ "corral"
náⁿ'á "leña" neⁿ'é "quiero"
tííⁿ "mi cabeza" yuuⁿ "mazorca"
ch'iⁿ'í "manifesté" nyuⁿ'u "cinco"





I

'Iiti Chi Sneé Tī Na Parque Zoológico Yeⁿe Yínguⁿ'yu

Na yáāⁿ ch'εεε yeⁿe Yínguⁿ'yu nééné snúu 'iiti na jaulá yeⁿé tī. Nguái yā 'iiti s'uúⁿ yeⁿē táámá país ndíí yínguⁿ'yu ní cuuvi n'diichí 'iiⁿ'yāⁿ 'iiti. Chuū parte yeⁿé libro chi n'giⁿ'i 'ííti naachi sneé tī parque zoológico yeⁿe Chapultepec.

En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos animales han sido traídos de otros países para que la gente pueda conocerlos. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en el parque zoológico de Chapultepec.



Oso

Cuerpo yeⁿē oso mii nééné ch'εεε 'iicu
nduucdaⁿáí tī ní nééné laavú. 'Dúuⁿ tī ní n'gεεnuúⁿ
'iicu ndúúcu 'dúuⁿ tī ní cuuví caanu tī yáⁿāa.
VÉÉ taavi duudú tī ní color mii cuáiⁿ ndúúcu café.
Cuéε tī color yeⁿe oso chi n'gaiyá chi sneé tī
yáⁿā 'iiché, 'iiti n'gεεε ní color cuaáⁿ tī. Oso
mii ní nééné neⁿe duuchí tī. Cuuvi ngiiⁿyúⁿ tī na
nuūⁿnīⁿ, ní ngéε tī tíyaⁿa. Nge'é tī n'di'i, nduucu
n'gui'i, nduucu dí'yúú yáⁿá, nduucu yaātā, 'iicu
ti'yúúdi. Taachi tiempo chi 'iichéε ní yaadú tī,
ní nguéé dé'ε vεε nge'é tī, ní yinduuchí tī taachi
tiempo chi 'iiⁿnūuⁿ tuu'mi ní caⁿá tī che'é tī.
Taachí tiempo chi 'iiché ní n'gεεtíyáāⁿ daiya tī.

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y no vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



Tigre

Tigre mii ní ch'εεε cá tī yeⁿ'ē nducuéⁿ'ē viichí
chi véé. Diiⁿ tī ganar 'yáínyāⁿ cuá'āa. Véé tī na
país Africa ndúúcu na país India. Díímá tī ní
ngúu tī nduucu color cuaáⁿ. Véé tī i'cyáⁿ'ā.
Yidi'cuiinú tī chi n'giinu nge'é tī 'áámá 'ítííndu na
juⁿ'u nguuvi. Taachi cuiicú tī o táaⁿ tī tuu'mi ní
nge'é tī ndíí 'iiⁿ'yāⁿ. Tigre mii chúu néénéé táaⁿ tī
'iicu mañoso tī. Daiyá tī chi n'gεεtinée tī ndúúcu
chεεcú tī ndii 'iiⁿ'nuⁿ ndúúyū. Chεεcu tī ngii
'cueéⁿ tī chi i'nuúⁿ tī chi ché'é daiyá tī.

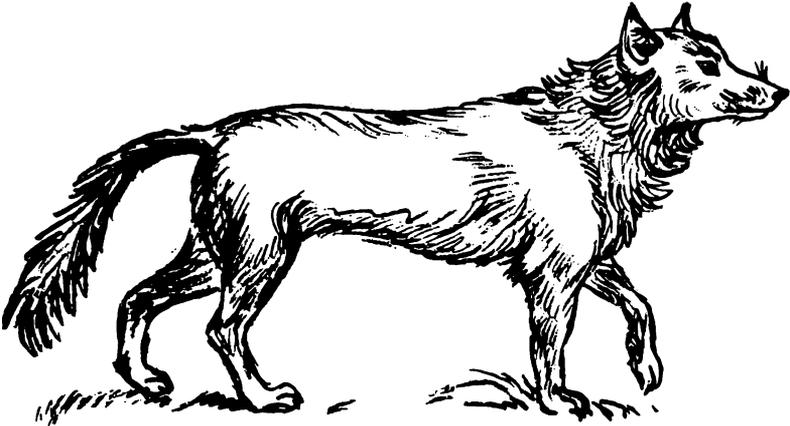
El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en Africa y la India. Su piel es listada con amarillo y vive en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy mañoso. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.



Caribú

'Iiti chéenu mii chi vée tī naachi néené 'iiché, néené ch'εεε tī. 'Iiti mii duuchí tī caribú. Cuuvi diíⁿ tī ntiiⁿnyuⁿ tandúuca 'yúúdūu. Nguéé 'iiche tī tii néené ndeé n'daí duudú tī. Ca'a tī ní n'gεεnúⁿ 'tíicā ní nguéé yin'daá nuúⁿ tī na nieve tii ngiicá tī cuaaⁿvmnaaⁿ. Taachí vée nieve, caribú ní ngiinú tī cuaaⁿmááⁿ nieve ní yi'nuúⁿ tī yaātā chi ch'iita cuaaⁿmááⁿ nieve mii. Macho mii néené n'gεεε duniiⁿniⁿ tī. 'Iiⁿyāⁿ mii ní cuuví che'é yā yuūtē yeⁿe caribú, ní cuuví din'daí yā tiinúⁿ ndúucu díimá tī, ní cuuví tuu'ví yā nduu yeⁿ'é tī tandúucā hilu, 'iicu cuuví cu'ú yā leche yeⁿ'é tī. Caribú mii vée tī na país Canadá.

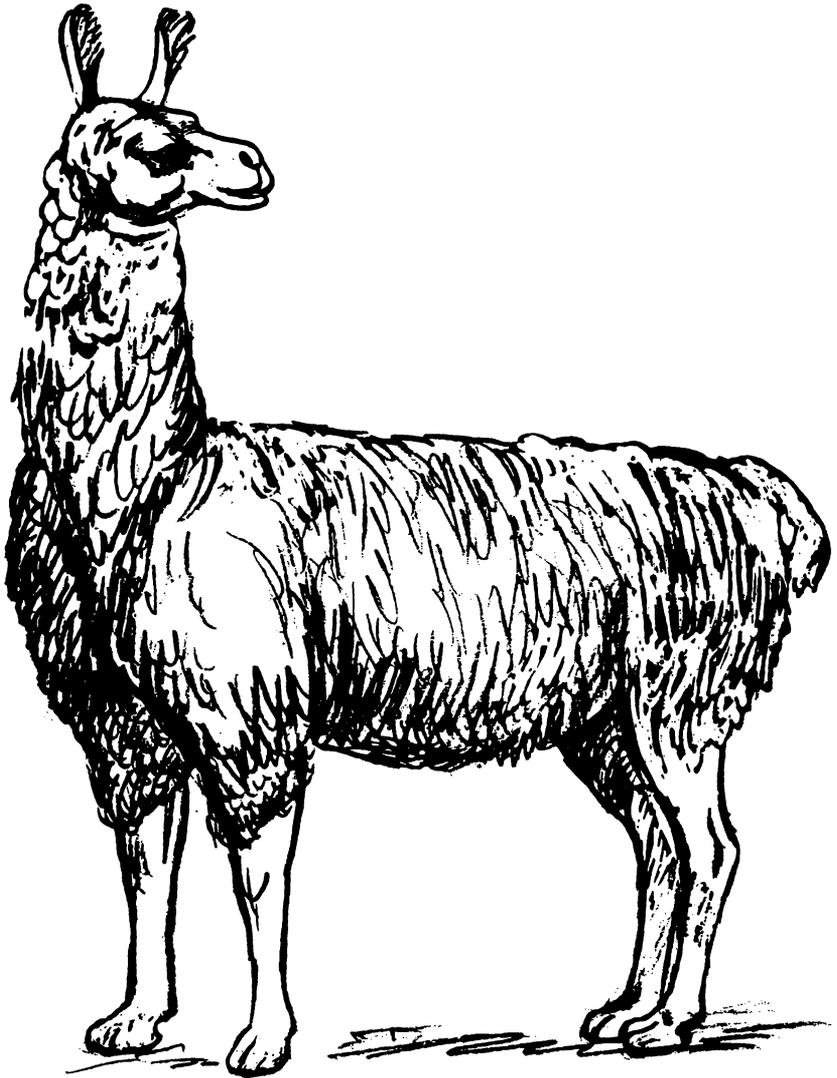
El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.



Lobo

Lobo mii veé tī na país Francia, na país Italia, na país España, na país los Balcanes, na país Rusia, na país Asia, na país Canadá, na país los Estados Unidos, na país Alaska, 'iicu país México. N'giⁿ'i tandúuca 'áámá 'yaānā ch'εεε, naati nééné táaⁿ tī ní nééné mañoso tī. Macho mii ndúucu 'iiti n'daatāa ndúucu daiyá tī daama chiicá tī. Cuuví 'caaⁿ'núⁿ tī 'áámá 'ítííndu. Cachiicá ngεεnú tī yi'núⁿ tī chi ché'é tī. Lobo mii ní nge'é tī conejo, nduucu ti'yúúdí, 'iicu chin'díí. Cuuví cuta'á tī 'yaācā na nuⁿ'niⁿ naachi nguéé yanuú. Lobo mii ní 'va'á tī 'iiⁿ'yāⁿ, ní taachí dii 'va'á tī tuu'mi ní daacanéeⁿ chííⁿ ngé'é tī cueⁿ'e tī. Nduuti chi 'áámá tī yeⁿ'ē 'iiti s'ééⁿ nnca'ái tī o 'cuuví tī tuu'mí taamá tī che'é tī 'iiti mii. Lobo mii ní n'gaí tī n'gaaⁿ.

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy mañoso. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede ooger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.



Llama

Llama mii ní vʷéé tī i'cyáⁿā yeⁿe país América yeⁿe Sur cuaaⁿndiíya. Duudú tī ní color cuéé ndúúcu cuáiⁿ ndúúcu café cuáiⁿ o color pinto. Néénéé n'deēe duudú tī. Duudú tī ní dichíí'vʷe chi din'dai yā tinuúⁿ ndúúcu 'ii'yū. 'Íítí sáⁿā mii ní yltuu'vʷí yā 'iiti tandúúca 'yúúdūu chí ican'dée tī carga, caati ngii ngiica tī ná ngaaⁿca naachi 'vachí, naachi nguéé cuuvi cho'ōo tanaⁿa 'íítí. Nduuti carga yeⁿé tī chí néénéé n'gii ní 'cundiití tī ní 'āā ntéé cáácá tī. Taachí yin'duuvi táaⁿ tī ní yiindastaⁿa tī chi ngé'é tī ndúúcu nuūⁿniⁿ dáíⁿ tī 'íícú ngaaneeⁿ dáíⁿ tī sáⁿā chí diíⁿ sa chi duuvi taáⁿ tī.

La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco, negro, moreno oscuro o de color pinto, y muy espeso; sirve para hacer tela y riatas. El macho se usa como bestia de carga, porque puede caminar por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con la saliva y la escupe al hombre que le hizo enojarse.

Canguro

Canguro mii ní veé tī na país Australia. Tá'āa canguro mii nééné n'gaiyāā naati ca'á tī ní nééné n'gæenūⁿ 'ífcú ndúúcdáⁿ'áí tī nééné ch'εεε. Ná'a cuaaⁿ ní n'giindi neéⁿ tī ndúúcdáⁿ'áí tī ndúúcu ca'á tī. Canguro mii ngii ngaá n'daacá tī. Taachi ngiicá tī, ngaá tī tandu'u 'iiⁿnūⁿ metro. Taachi ngéénu tī ngii ngaá tī tandu'u nyaaⁿ metro. Canguro mii ní diitucá ngéénu tī nguεé tī 'yaānā. Tííⁿ canguro mii tandúúca tííⁿ conejo, 'túíca tííⁿ tī. Veéⁿ tī ní nééné n'gæenúⁿ. Taachi n'géétiyáaⁿ daiyá tī nééné n'gaiyá tandúúca n'dáá. 'Ífí s'úúⁿ yin'dáá tī na bolsa yeⁿe chæcú tī, ní n'gæetinuúⁿ tī mii ndii ngii n'gæεé tī. Canguro mii ní nge'é tī yaātā.

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar como tres metros, pero cuando corre, puede brincar como seis metros. El canguro puede correr más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.

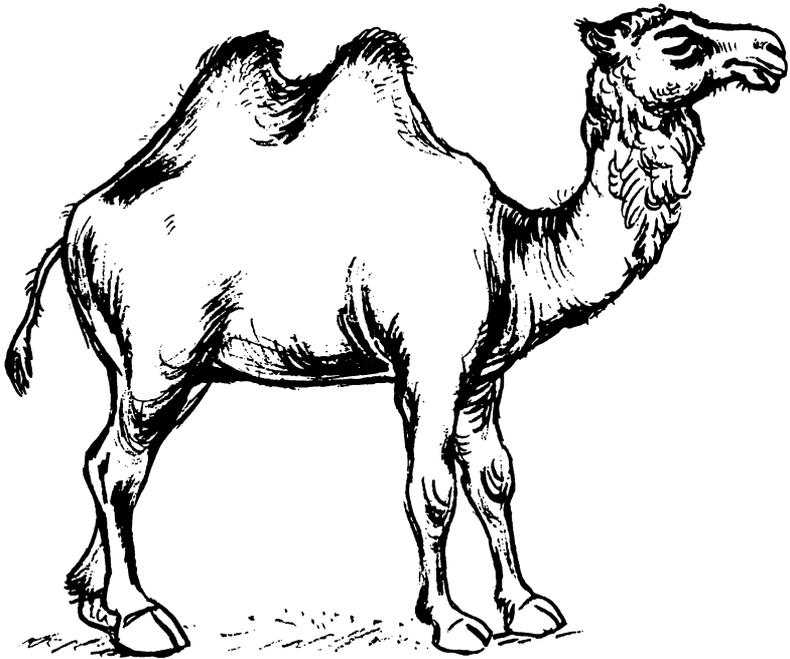


Camello

Camello mii véé tī na país Africa, na país Asia, 'ífcú na país China, naachi yáⁿā cuuⁿmáⁿ. Cuuvi diiⁿ tī ntiiⁿnyuⁿ tandúú cúūⁿ nguuví chi nguéé che'é tī ndii nguéé nduu cu'ú tī nuūⁿnīⁿ. Ch'εetí tī véé 'áamá bolsa naachí nguáin'daí tī nuūⁿnīⁿ.

Daamí tī ní nguáin'daí tī duūⁿ yeⁿ'é tī. Véé camello chi véé 'uūvī joroba yeⁿ'é tī, ní taná'a tī ní 'áamá nuūⁿ yeⁿ'é tī. Yin'gaadí tī yivadúútú tī ní nguéé cúndaa yáⁿādúúⁿ taachi 'yúúné. Camello mii ní ngiin'tii'yá tī taachi ngeε yā 'iiti. Cuuví can'dεé tī tanduu 'uuvi cientó canéé 'iiⁿnuⁿ ngeεcu ndíítiⁿ'yu kilo chéédí. Camello mii nééné tonto tī, ní nge'é tī 'āā de'ε nuūⁿ yaatā. Ní nguéé déénu tī chi cuuvi diiⁿ dañó yaātā chi nge'é tī. Yuudu tiíⁿ tī idiiⁿ'n'daí yā tela o brocha. 'Iiⁿ'yāⁿ ní ngi'í yā leche yeⁿ'é tī ní nge'é yā yuutε yeⁿ'é tī.

El camello vive en Africa, Asia y China, donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su estómago tiene bolsas donde guarda el agua. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



Chimpancé

Chimpancé mii ní vée tī na país Africa. 'Iiti mii ní 'áámá mono ní tandúuca 'áámá sáⁿ'ā 'tiica tī. Chimpancé mii yaacuu tī, ní n'gɛɛnūⁿ ta'á tī, ní nguée ndúúccaⁿ'ái tī. Chimpancé mii ní vée tī tíyaⁿ'a naachi yaacu, naachi idiiⁿ'daí tī 'dɛɛɛ tī, naachi cyaadu tī. Cuuví caaca tī na yáⁿ'āa. Taachi ngiicá tī, ngiica nduucu ta'á tī nduucu ca'á tī. Chimpancé mii ní nééné 'va'á tī 'iiⁿ'yāⁿ ní nguée dɛ'ɛ vée yidiⁿ tī ndúucu 'iiⁿ'yāⁿ. Taachí nncá'ái tī ní nééné taaⁿ tī. Nééné 'iiyu tiiⁿ tī ní nééné caaní ngii yeⁿ'e tī dé'ɛ chí yinaáⁿ tī. Nge'é tī tiyaaca ní nge'é tī taná'a n'gui'i.

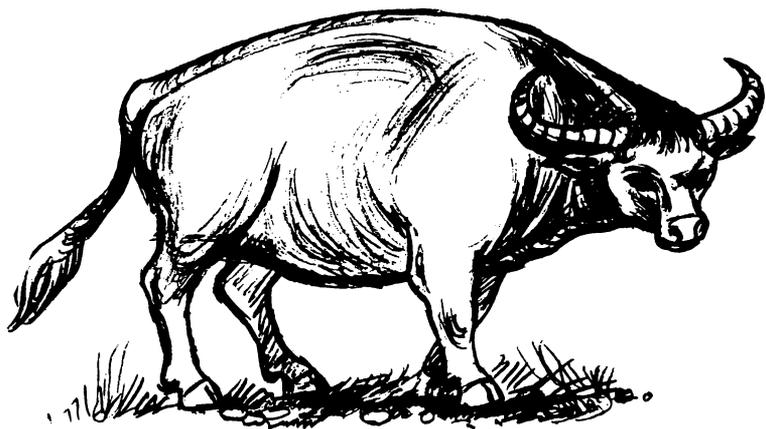
El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas, y no tiene cola. El chimpancé vive arriba en los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con sus manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente, pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.



Búfalo

Búfalo mii tandúuca 'áamá 'ítííndu ní nééné ch'εεtε cá tī. Nééné taáⁿ tī. Duníⁿniⁿ tī ní nééné n'gεεtε. Cuuví 'cuuⁿ'maⁿ tī ndúucu elefante. Vεé tī na país India, na país Europa, na país China, na país Egipto, na país Australia, na país Islas Filipinas, 'íicú na país Nueva Guinea. Nééné ní yinee yiinú tī ngeⁿ'é tī maaⁿ nuūⁿniⁿ nééné 'naaⁿ tiempo ní tiíⁿ núⁿ tī yituun'dáa tī. Nge'é tī yaātā. 'Áámá 'ítíí ndiicúū ní yineenaáⁿ tī taná'a tī taachi nge'é tī. Búfalo mii ní cuuví diíⁿ yā chi 'iiti manso 'iicu dichíí'vε tī chi 'cunduu tī yáⁿ'āa. VÉÉ 'áámá 'yáádá chi yineenaáⁿ tī búfalo ní yi'nuúⁿ tī n'dáá na díímá tī 'iicu nge'é tī 'iiti. Ya'vii 'yáádá búfalo mii taachi cuchii enemigo yeⁿ'e tī.

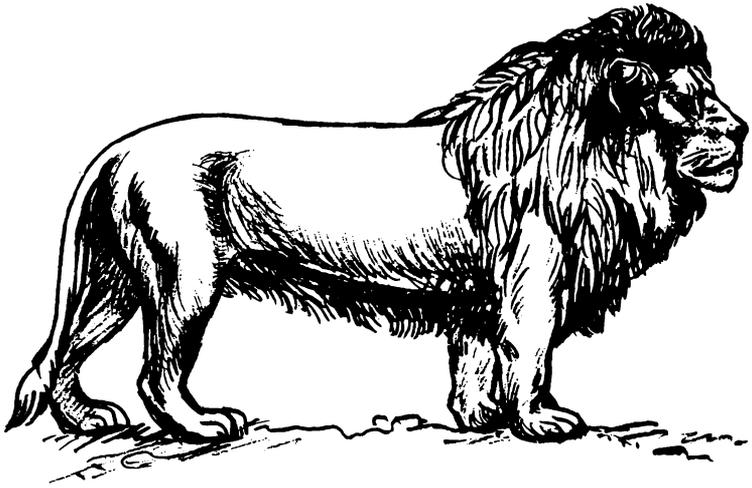
El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.

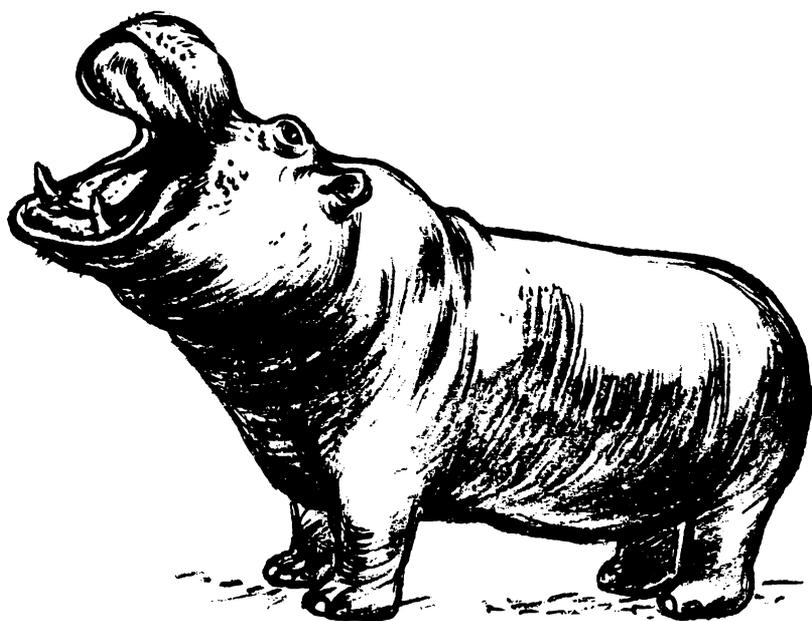


'Yáínyāaⁿ Cuá'āa

'Yáínyāaⁿ cuá'āa mii ní vέé tī na país Africa
'iicu na país India. Taachi macho míí chi chí tī
nyúⁿ'ú o ndεεche ndúúyu tuu'mi ní nangaⁿ'ai
n'gεεnūⁿ yuduu daandu tī. 'Íítí n'daataá ní nguéé
yeⁿ'é tī. Ndúúcdáⁿ'áí tī ní nééné ch'éénūⁿ, ní
tííⁿ ndúúcdáⁿ'áí tī ní nééné n'dééε yuudū. Cheendí
tī ní nééné ch'εεεε yitunéé yinuu 'áámá tííⁿ
'iiⁿ'yāⁿ. 'Íítí n'daata mii ní vέé 'uūvī daiya tī.
'Íítí sáⁿ'ā mii ndúúcu 'íítí n'daata mii ngii 'cueé tī
daiya tī chi caⁿ'ā 'nūⁿ tī chi 'caaⁿ'núⁿ tī chi
ché'é tī. Caneé tī tanduu 'uuvi ngεεcu ndúúyū.
'Yáínyāaⁿ cuá'āa mii ní nééné 'daandí tī ní nguéé
'va'a tī du'ū vεε. 'Íítí n'daata míí chí taaⁿ cá tī
taachi vέé daiya tī. 'Yáínyāaⁿ cuá'āa míí ní
yiyaadú tī nguuvi ní n'gaaⁿ ní ngeⁿ'é tī yi'nuúⁿ tī
'íítí chi nge'é tī.

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la malena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.

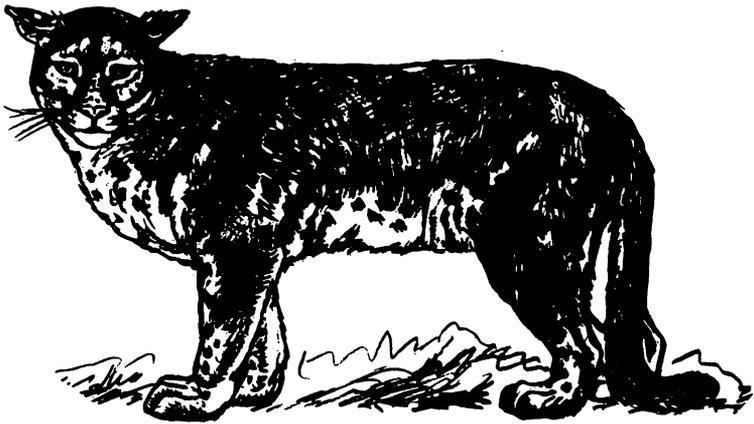




Hipopótamo

Hipopótamo mii v'ée tī na país Africa. Nééné ch'εεté tī ní 'iicu díímá tī ní tanduu 'uūvī pulgada chi tuú. Tiiⁿ tī nduucu cheendí tī nduucu 'diiⁿ'yúⁿ tī nééné n'gεεε. Ndaará cuerpo yeⁿ'é tī chí nééné ch'εεε ní ca'á tī ní nééné n'gaiyá. Yiveéⁿ tī ndúucu nduutinaáⁿ tī ní nééné n'gaiyá d'endú'ū. Nguuvi ní yindáa tī ch'εeti nuūⁿniⁿ ní cyaadú tī. Ican'daá tī ituun'daá tī yíicú tī adáneⁿ'ē danuúⁿ. Ngii in'gaadí tī yivaduutú tī ndúucu yiveéⁿ tī ní nguéé yin'dáa nuūⁿniⁿ. N'gaaⁿ ní yican'daá tī nge'é tī yaātā.

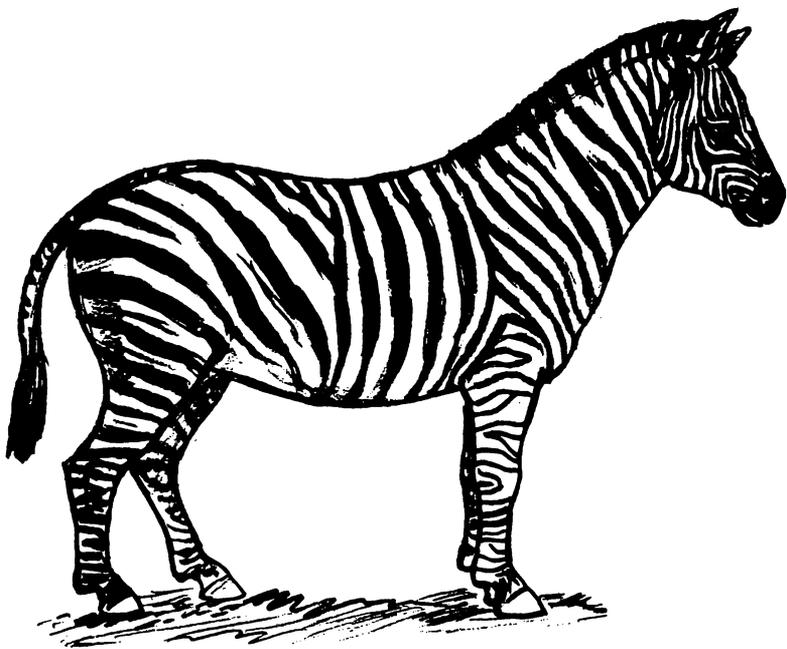
El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero sale a respirar cada rato. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.



'Yáínyāaⁿ Cueēe

'Yáínyāaⁿ cueēe mii veé tī na país Africa 'iicu na país Asia. Nguéé nééné ch'εεεε tī ngí tī tanduu 'áamá metro canéé maⁿ'a chi ch'εεnúⁿ tī. Ndúúcu daⁿ'ái tī ní nééné ch'εεnúⁿ. Pinto tī ngíⁿ'íi snaa yā 'ítí na í'cyaⁿ'ā. Díímá tī nééné yaⁿ'ai chíí'νε. 'Yáínyāaⁿ cueēe mii ngii ngéé tī tíyaⁿ'a 'íícú ngiicá tī niyáⁿ'āa. Cuuví 'caaⁿ'núⁿ tī 'ítí chéénu, ndúúcu 'ítííndu n'gaiyá, ndúúcu cuuchí, ndúúcu sáⁿ'ā n'gaiyāā, 'íícú na'a cuaaⁿ ní ndii 'iiⁿ'yāⁿ n'gεεεε dēndú'ū.

El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco menos de un metro y medio de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.



Cebra

Cebra mii tandúúcā 'yúúdūu 'tííca tī, naati n̄'dááⁿ color yeⁿ'é tī. N'gúu tī ndúúcu cuéε ndúúcu cuáiⁿ. Ndúúcdaⁿ'ái tī ní nguéé yúudu ndii tiíⁿ ní véé 't'éé. Veéⁿ tī ní n'geεε 'iicu ca'á tī ní n'gaiyá tandúúca yeⁿ'e burro. Cuuví ndíyaatineé yā 'iiti tandúúca 'yúúdūu, naati nguéé ngii manso tī chi n'daācā. 'Iiⁿ'yāⁿ chi véé naachi véé 'iiti míⁿ'yāⁿ ní nge'é yā yuūtē yeⁿ'é tī. Díímá tī ní ngii n'dáí yā ndaacūu ndúúcu bolsa. Cebra mii ni véé tī na país Africa, naati maaⁿ ní 'aa nééné duu'ví tī véé tī caati 'iiⁿ'yāⁿ nééné n'giiⁿ'núⁿ yā 'iiti.

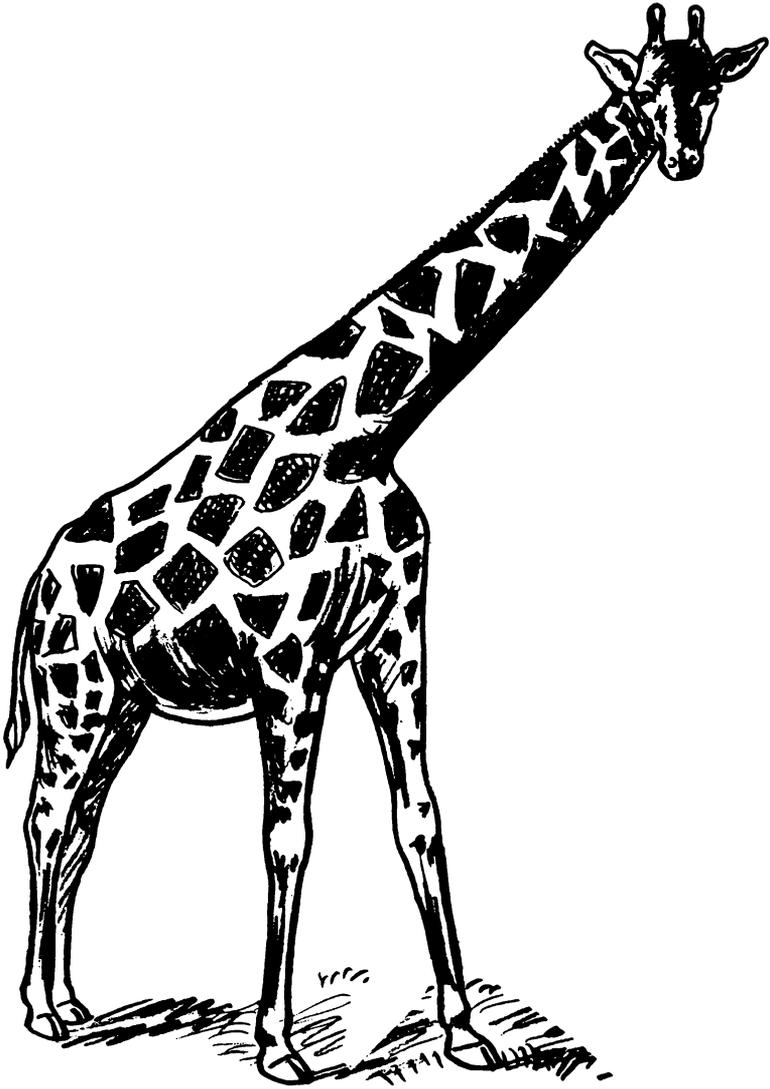
La cebra es como un caballo, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus orejas son grandes y sus patas pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches y bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.



Rinoceronte

Rinoceronte mii ní vée tī na país Africa ndúúcu na país Asia. Ngí tī 'áámá metro canéé maⁿ'a chi yaacu tī. Cuerpo yeⁿ'e 'íítí mii nééné tuú tī 'íícú nééné n'gii tī. 'Aa n'táará chí nééné ch'εεε tī ní nééné 'va'á tī. Díímá tī ní nééné tuú, 'iicu daandú tī nééné n'dεεví'í chi tuú. Vmnaaⁿ duutú tī ní catá'āī 'áámá duniiⁿ'nī tī chi nguⁿ'u tī, 'iicu chí catá'āī tīⁿ tī ní nga'a tī yáⁿ'á ní yindεεε. Caneé tī naachi vée nuūⁿ'nī. Nge'e tī yaātā ndúúcu n'gui'i. Díímá tī ní nééné táaⁿ tuū ní nguée ngo'o náⁿ'āa. 'Iiⁿ'yāⁿ chí neⁿ'e 'caaⁿ'núⁿ yā 'iiti cuta'á yā náⁿ'āa yeⁿ'e táámá cū. Rinoceronte mii ní cuuví cuneé tī tandúú 'uūvī ngeεcu ndiichi ndúúyū.

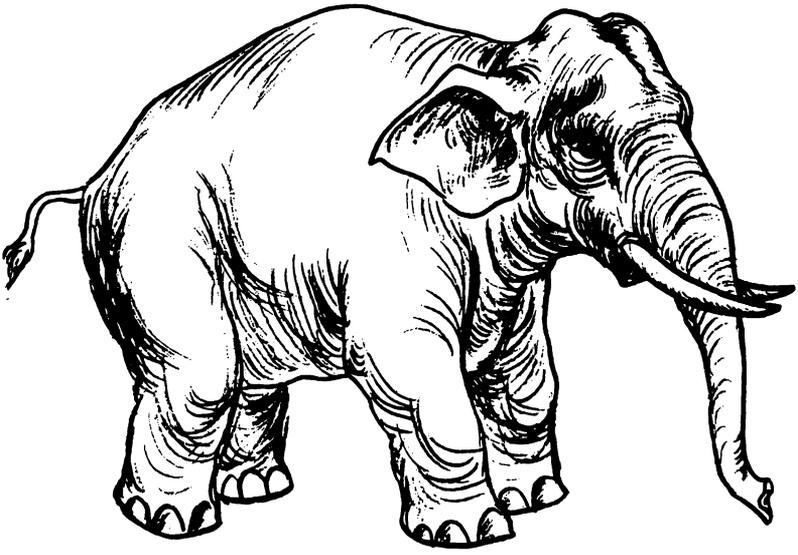
El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de éste animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.



Jirafa

Jirafa mii vέé tī na país Africa naachí nééné 'íí'nūuⁿ. Nguéé neⁿ'e chi nééné cu'ú tī nuūⁿnīⁿ. Nééné yaacu tī 'íícú daandú tī nééné ch'éénuūⁿ. Nduutinaáⁿ tī ta'lííⁿ 'cueēe ní inaáⁿ tī ndíí vmnaáⁿ tī ní ndii dáámí tī ní cucáávā chííⁿ chi ngíⁿ'iī yita'á yā 'iiti. Sáⁿ'ā chi neⁿ'e cuta'a sa 'iiti yindúu sa 'yúúdūu ní yi'nuūⁿ sa 'duuvī ca'á tī taachí nngéénu tī. Ch'iiya tī jirafa mii tandu'u maⁿ'a metro chi ch'εεnuūⁿ ní ndúúcu chii ní yita'á tī ta'aa yaⁿ'a n'táará nééné yaacu snéé. Jirafa mii ní nguéé nge'e tī mar 'áámá yaātā chi vέé niyáⁿ'āa. Ngaaveéⁿ tī ní nééné n'gaiyáā.

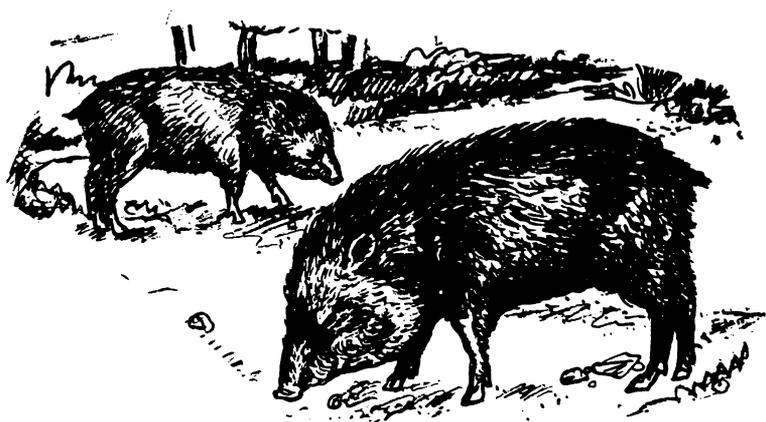
La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lanzan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo. Sus orejas son muy chicas.



Elefante

Elefante mii ní nééné ch'εεε tī chi veé tī na yá^a 'cūū. Tandúú 'ii^anu^a mil canéé 'uūvī cientó kilo chi n'gií tī 'íícú yin'dáícá ta'líí^a chi cuuví tī cuūū^a metro chí yaacu tī. Duutú tī ní nééné ch'ééénū^a ní nééné ditiínú. Ndúúcu chíí^a ní yita'á tī ní n'gií tī dēndu'u cheendí tī ní nge'é tī. Véeé 'uūvī dunii^ani^a tī chi nééné n'g'ééénū^a ní ndúúcu chíí ní ngu^aú tī. Duní^ani^a tī mii ní nééné ya^aai chíí^ave ní cuuví ndiicuí yā tandúú 'ii^anu^a mil pesos chi chíí^ave 'áámá 'áámá. 'Aa n'táará chi nguéé yinaa^a n'daacá tī, n'dái duutú tī ní n'dái veé^a tī. 'Ii^ayā^a mii cuuví díí^a yā mansar 'iiti ní cuuví díí^a tī ntii^anyu^a ní cuuví cunduú yā 'iiti. Caneé tī tandú'u 'áámá ciento ndiicu ndúúyū, ní nguéé chí naa^a tī mar 'áámá cosa. N'táará nééné 'āā naa^a chi nduuvi taá^a yā nduucú tī, náátí canúúyi^anúú^a tī taachi nındaācā túú^a yā 'iiti, nduuvi taa^a túú^a tī ndúúcu yā ní n'gaadi núú^a tī 'ii^ayā^a. Elefante mii ni veé tī na país Africa, na país Asia, na país India, 'iicu na país Birmania.

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se puede vender a \$ 3,000 cada uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fue maltratado, si encuentra a la persona que lo hizo, le atacará. El elefante vive en Africa, Asia, la India y Birmania.





II

'iiti Chi Vée Tī Na I'cyáⁿ'ā Yeⁿ'e País México

I'cyáⁿ'ā yeⁿ'e na República yeⁿ'e México véeⁿ n'dee náá 'iiti. Nguéé véeⁿ tī 'áámá cuaaⁿ nūuⁿ naachi véeⁿ tī. Estada yeⁿ'e Sonora véeⁿ 'áámá naa 'iiti chi n'dáaⁿ tī, Estada yeⁿ'e Oaxaca véeⁿ taama naa 'iiti chi n'dáaⁿ tī. División yeⁿ'e libro 'cūū ní n'gíⁿ'í s'uúⁿ yeⁿ'e nduu naa 'iiti chi véeⁿ tī nducuéⁿ'e yaāⁿ yeⁿ'e México.

En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. No viven en una sola región los de una misma clase. En el Estado de Sonora hay una clase y en el Estado de Oaxaca otra clase. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

Lince

Lince mii ní v'ée tī na país Tibet ndúúcu na país América yeⁿe Norte cuaaⁿ'nínú. Tandúuca viichí 'tíicá tī. Ndúúcaⁿ'ái tī ní nééné 'lín, naati díímá tī ní nééné n'deēe duudú tī, nééné n'gaiyá, ní nééné yaⁿ'ai chíí'v'e. Nééné táaⁿ tī ní nééné 'va'á tī. Taachí neⁿ'é tī cuta'á tī 'āā du'u nūⁿ 'iiti ngaⁿ'a daandú tī. Lince mii ní ngaⁿ'a daandú tī taachí neⁿ'e cuta'á tī nduú tī chi 'aama 'ííyúu, o 'íítí cuūchī, o chiivú, o ti'yúúdī, o 'áámá 'yáádá. Na'a cuaaⁿ ní Lince mii ní inun'de'é tī taachi ngo'ōo niiⁿ'núⁿ tī 'āā du'u nūⁿ 'íítí ní ita'á tī 'iiti chi ché'é tī.

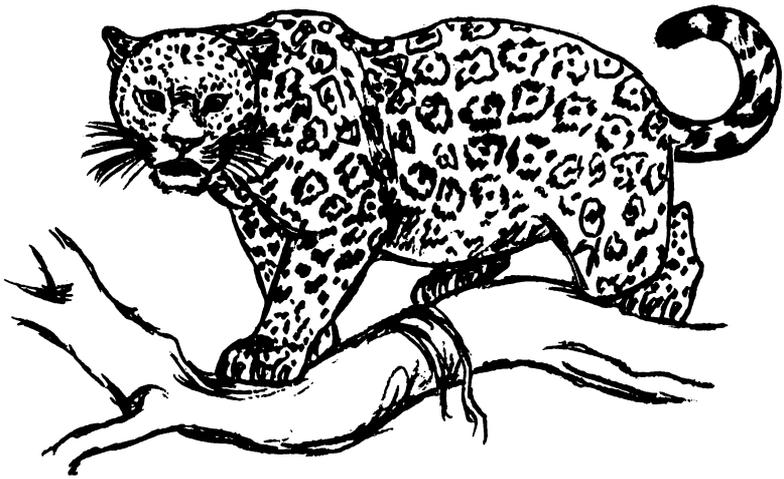
El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal inmediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comerselo.



Jaguar

Jaguar mii ní canéé cuumí tī 'uuvi chi duuchí tī.
Nguuvi ntuúⁿ tī pantera. Veeé tī na país América
yeⁿe Norte cuaaⁿníínú ndúúcu na país América
yeⁿe Sur cuaaⁿndiíya. Tandúuca viichí n'geete
'tiicá tī. Nge'e tī 'yúúdūu, ndúúcu 'iiti cuūchī,
'iicu n'dáá yeⁿ'ē yáⁿ'á tōō. Naati 'va'á tī 'iiⁿ'yāⁿ.
Taachi ican'daa yā 'iiti ní ndúúvi taáⁿ tī ní
ita'á tī 'iiⁿ'yāⁿ.

El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come al caballo, borrego, y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces él ataca.



'Ií'mā

'Ií'mā mii ní vεé tī na país América s'eeⁿ. Color yeⁿ'é tī ní cuáiⁿ. Dáámí tī ní canee 'uūvī ngúū cuéε. Nge'é tī n'dáá, ndúúcu ticuāā, ndúúcu 'yaatí, ndúúcu ti'yúúdī, ndúúcu dutú'ú, 'iicu 'yáádá. Nguéé ngii nguéé tī tíyaⁿ'a. Taachí inaaⁿ tī 'áámá chi taāⁿ nduucú tī o taachí 'va'á tī innguééndí tī ní nguεé tī nduucdaⁿ'áí tī. Ndúúti chi nguéé yinnguééndii yaⁿ'aí tī tuu'mi ní ngí tī nuūⁿ'nīⁿ daáⁿ yeⁿ'é tī chi nééné n'geeⁿ ní itunee ndii 'iíⁿnūⁿ metro.

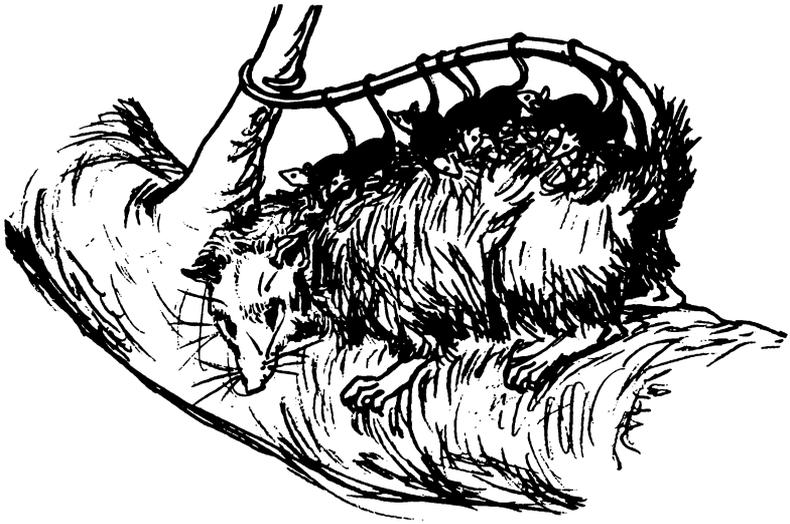
El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los arboles. Cuando le ataca un enemigo o cuando tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.



Zarigüeya

Zarigüeya mii v'ée tī na país América s'eeⁿ. Ná República yeⁿ'ē México 'iiⁿ'yāⁿ mii deenú yā cáávā chi duuchí tī si'yaatá mii. Cuerpo yeⁿ'é tī ní v'ée duudú tī chi néené n'gεεεε ní n'gεεnūⁿ ní color yeⁿ'é tī ní gris cuāāⁿ, naati nduucdaⁿ'ái tī ní nguée 'tíica. Ngíí tanduu cuúⁿ ngεεcú centímetros chí ch'εεnúⁿ tī ndii nduucdaⁿ'ái tī tanduuv'ée tī. Tandúuca 'áámá ti'yúúdí ch'εεεε 'tiicá tī, naati duutú tī ní ch'εεenuⁿ cá. V'ée tī tíyaⁿ'a. Nge'é tī tú'ú, ndúucu dutú'u, 'iicu n'gui'i. N'gaaⁿ ní yican'daá tī, naati nguuvi ní iyaadú tī na cuaaⁿ yáⁿ'á o niyáⁿ'āa. Taachi yituumicadiinú tī chi cuichii táámá 'iiti chi neⁿ'é tī 'caaⁿ'núⁿ tī 'iiti, ní yin'gaadí tī nduutinaáⁿ tī 'iicu tiⁿ tī ní yinúúⁿ nuūⁿ n'de'e cuaaⁿ na yaaⁿ ca'á tī, can'diití tī tandúuca 'áámá cuerpo chin'díí. Ndáará n'gεεtíyāāⁿ tanduu ndíítiⁿ'yū daiyá tī ní néené 'yaaⁿ n'gií, tandúú nííni cánduuchi. 'Iiti n'daata mii ní v'ée 'áámá bolsa yeⁿ'é tī naachí n'giiⁿ'ndaí tī daiyá tī taachí n'gaiyá. 'Uūvī 'iiyū n'gεεnéé tī mii. N'giinu ní yican'dáá tī 'iicu chεεcú tī ní yican'deé tī 'iiti cuaaⁿ dáámá tī yindεεnéé tī nduucdaⁿ'ai chεεcú tī.

La zarigüeya vive en las Américas. En México es más bien conocido como tlacuache. En el cuerpo tiene pelo grueso y largo de color gris oscuro, pero en la cola no. Mide más o menos 80 centímetros de largo, incluyendo la cola. Parece una rata grande, pero tiene el hocico más largo que ésta. Vive en los árboles, y come pollos, huevos y frutas. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un árbol o en la tierra. Cuando se considera atacado, se finge el muerto y, con los ojos cerrados y la cabeza escondida entre las piernas, parece un cuerpo rígido. Aunque nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses se permanecen allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.



Comadreja

Comadreja mii vέé tī nduu cuaaⁿ lugar yeⁿ'e
'iⁿ'yeēⁿdi naati nguéé vέé tī na país Australia.
Comadreja mii tanduu ndichuuvi pulgada tī chi
ch'εεnúⁿ tī. Nduucdaⁿ'ái tī ní ch'εεnūⁿ ní néénéé
yuūdū. Nge'é tī ti'yúúdi, ndúúcu tú'ú. Lugar chi
néénéé 'iiche ní díímá tī ní cuéē ní néénéé yaⁿ'ai
chíí'vε.

La comadreja vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia. La comadreja tiene como doce pulgadas de largo. Su cola es larga y peluda. Come ratones y pollos. En los lugares muy fríos su piel es blanca y de mucho valor.



Naacá

Naacá mii ní tandúuca 'yaada 'tiicá tī. Ngii ngaá tī ní naati nguéé n'giicú tī duutí tī. N'geetiyáāⁿ daiyá tī, 'iiti n'daatáā taachi ngaá tī ní yincandéε tī cuaaⁿ daamí tī. Naacá mii ní néénéé iyaadú tī tanduu cuúⁿ hora chi yinduuchí tī ti n'gaaⁿ. Taachí n'gai tī ní néénéé taaⁿ yuudu ní 'yúúné yíicū yeⁿ'é tī n'giindiveéⁿ tī idichíí'vε 'aa tífí nūⁿ ndii chi caneé dændu'ū déénu tī. Nguuvi taachi iyaadú tī ní yinuú tī tiiⁿ tī cuaaⁿndiia naachí maāíⁿ. Naacá mii cuuví manso tī naati néénéé ya'aí ngii naachí ngé'é née tī. Vεé tī nducuéⁿ'e 'iⁿ'yeēⁿdi.

El murciélago se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. Nacidas las crías, la hembra, cuando vuela, los lleva en la espalda. El murciélago duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. El eco de su grito, el cual es muy agudo, le sirve para saber donde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca con la cabeza abajo en donde esté oscuro. El murciélago se puede amansar pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



Oso Chi Nge'e 'Íícūu

Véé oso chi nge'e 'íícūu chi véé na país Guatemala ndii na país América yeⁿe Sur cuaaⁿndiíya. 'Íítí chi véé México nééné n̄'daáⁿ tī. Cuerpo yeⁿe oso chi nge'e 'íícūu yeⁿe México ngíí tī tanduu 'áámá metro canéé maⁿa chi ch'εεnúⁿ tī. Dúutú tī ní nééné ch'εεnúⁿ, ní nduucdaⁿái tī ní nééné canuu mááⁿ. Na'a cuaaⁿ ní ngiicá tī nyáⁿāa naati nééné neⁿé tī caa tī tíyaⁿa. Nge'é tī 'íícūu, ndúúcu 'iiti chí nge'e yáⁿá, 'iicu ndúú yeⁿe chiyaadi. Nguéé 'díⁿyuⁿ tī naati ch'iíyá tī ní nééné ch'εεnúⁿ, naati ngii yidiiⁿnyúⁿ tī ndíí yivaacú 'íícūu chi nge'é tī 'iiti. 'Duúⁿ tī ní nééné n'gεεnúⁿ. Ndúúcu chiiⁿ ní yin'deé tī nduu ní ndúúcu dúutú tī ní yi'tíí'vi tī n̄'di'i yeⁿe nduu.

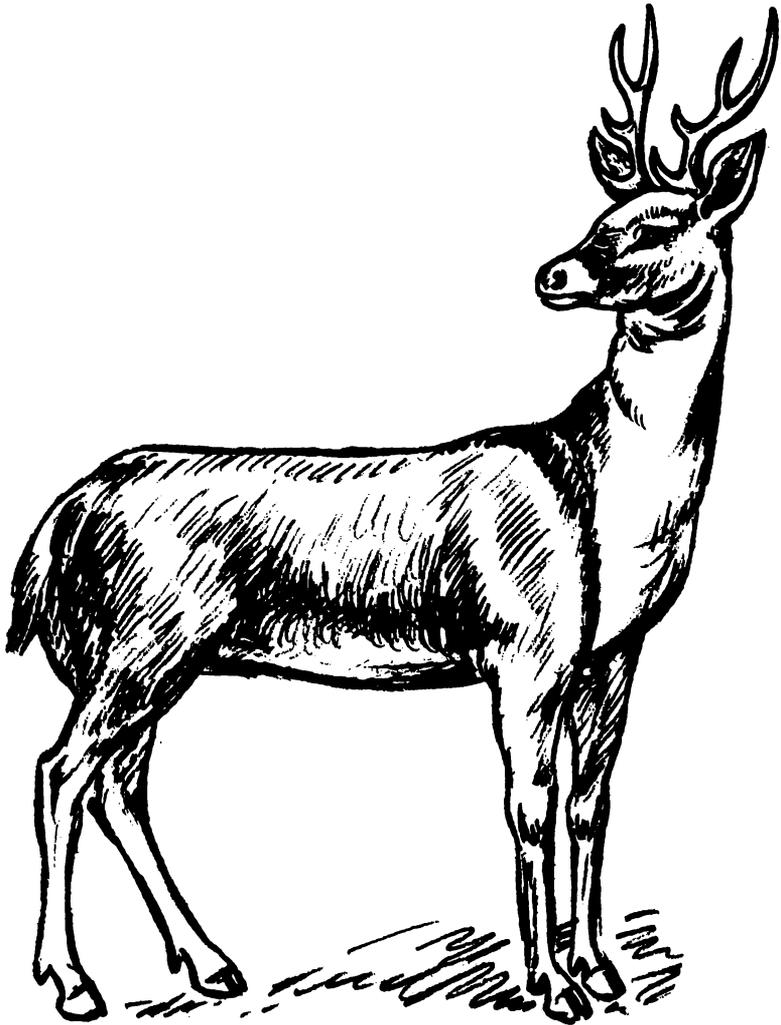
Hay oso hormiguero desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México mide más o menos un metro y medio de largo. El hocico es largo y la cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come hormigas, termitas, y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comerselo. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.



'Iiti Chéenū

'Iiti chéenū mii vée tī nuuⁿmaⁿ ch'εεεε 'iⁿ'yeēⁿdī.
Vée tī na país Asia, na país Europa, na país
Africa, na país China, na país Japón, na país
Islas Filipinas, na país México, na país América
yeⁿ'ē Sur cuaaⁿndiíya, na país Borneo, na país
Canadá, ndúucu na país los Estados Unidos. Vée
n'deēe nááⁿ raza yeⁿ'é tī 'iiti chéenū. 'Iiti chi
vée na país México ní n'gaiyá tī. 'Iiti chéenū
mii chi 'iiti chi néené taaⁿ canii ngéenu tī. Taachi
n'gaiyá tī ní nguée duniiⁿniⁿ tī, taachi ngíí
n'gæeté tī ní yican'dáa yeⁿ'é tī, ní nduuyu nduuyu
ní yican'dáa ta'lííⁿ ní ngiinú ní yingéē.

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no tiene cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditamiento.



Sí'yuuvi

Coatí mii ní duuchí tī sí'yuuvi. Vée tī yáⁿā 'ííⁿnūuⁿ. 'Iiti n'daata míí ní véé 'uūvi o cuúúⁿ daiyá tī. 'Iiti chí véé na país América yeⁿe Sur cuaaⁿndííya ní cuaaⁿ cuaíⁿ tī, taati 'iiti chi véé na país los Estados Unidos ndúúcu na país Canadá ní cuéē duutú tī. Duutú tī ní nduucdaⁿái tī ní ch'eenūuⁿ. Ngéé ngeⁿé tī damaáⁿ tī. Dáámá dáámá ngeⁿe n'dee n'daí tī. Ngeⁿé tī 'yáádá, ndúúcu n'dáá, ndúúcu cúú, ndúúcu tiyáácá, 'iicu nduucn'ge'e. Iyaadú tī n'gaaⁿ ní nguuvi ní yi'nuúⁿ tī chi ngeⁿé tī. 'Iiⁿ'yāⁿ cuuvi diíⁿ yā manso si'yúúvi mii.

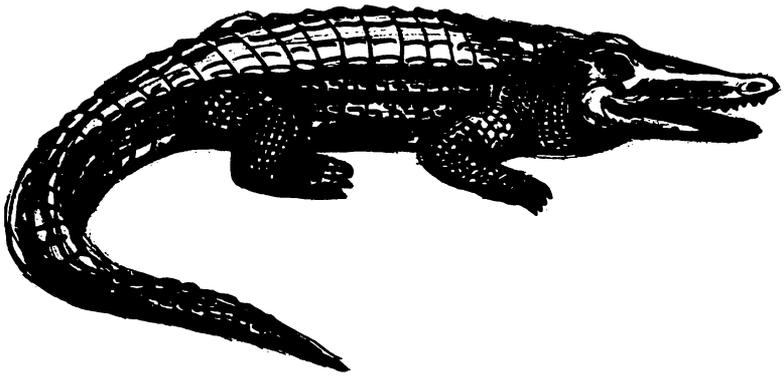
El coatí, que también se llama tejón, vive en tierra caliente y, por lo general, la hembra tiene de dos a cuatro hijos. El que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene el hocico blanco. El hocico y la cola son largos. Nunca va sólo; siempre en grupo. Come pájaros, gusanos, reptiles, plátanos y papaya. Duerme de noche y de día busca su comida. El coatí se puede domesticar.



Cocodrilo

Cocodrilo mii chi vɛ́é tī na país Africa ngií tī ndii nyaaⁿ metro chi ch'ɛɛnūⁿ tī, naati 'íítí chi vɛ́é ná país América s'eeⁿ, na país China, na país Asia, ndúúcu na país Australia n'gaiyá tī. Cocodrilo mii ní vɛ́é tī nguaaⁿ nuūⁿniⁿ ní taachi n'daa 'ítííndu o 'yúúdūu ngi'í tī nuūⁿniⁿ ní yita'á tī nduucu duutú tī, ní ngiin'daá tī 'iiti nguaaⁿ nuūⁿniⁿ mii ní ngeⁿ'e yiicúú tī. Nge'é tī 'yaānā ndúúcu 'iiⁿ'yāⁿ. Nééné neⁿ'e tī yuutɛ́ nchōō. Yican'dáa ntúuⁿ tī nguaaⁿ nuūⁿniⁿ ní ngɛɛtchiicá tī nguaiⁿ yáⁿ'ā ndútí ch'iitúú yíícú. Míí'yáⁿ ní 'iiti n'daatáa ní yineéⁿ tī tanduu 'ííⁿnūⁿ ngɛɛcu duutí tī ní i'nee maáⁿ tī ní ngeⁿ'é tī. Taachi n'gɛɛtiyááⁿ cocodrilo mii ní yináⁿ'a tī nguaaⁿ nuūⁿniⁿ, ní míí'yáⁿ n'giitá tī.

El cocodrilo que vive en Africa mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos y los deja. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y allí se crían.





Topo

Topo mii ní veé tī 'āā nuuⁿmáⁿ 'iⁿ'yeēⁿdī, nguéé tī na país Africa ndúúcu na país América yeⁿ'e Sur cuaaⁿndiíya. Cuerpo yeⁿ'é tī ní n'gaiyáā 'iicu díímá tī chuu nééⁿ cuūⁿnūⁿ. Duutú tī ní n'gεεnūⁿ níícú n'gεεε. Ta'á tī ní n'gεεε ní nduuttá'á tī ní n'gaiyáā. Ndúúcu ta'á tī ndúúcu duutú tī ngiinú tī niyáⁿ'āa. Taachi ngiinú tī maaⁿ yáⁿ'āa ní yi'nuúⁿ tī n'dáá o díí'yú yáⁿ'á. N'gíi tī dεεcu cuááⁿvmnaaⁿ naachi n'gεεnú nde'é tī.

El topo vive en cualquier parte del mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y el hocico el topo escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se echa encima basura para ocultarse.



Musaraña

Musaraña mii ní 'líⁿ cá tī tandúúca 'áámá ti'yúúdí. Duutú tī ní n'gεεnūⁿ, nduutinaáⁿ tī ndúúcu ca'á tī ní n'gaiyáá. Daáⁿ tī ní n'gεεnúⁿ 'ífcú 'diiⁿ'yúⁿ tī ní cáāíⁿ. Vεé tī na país los Estados Unidos, na país América yeⁿ'e Sur cuaaⁿndiíya, ndúúcu na país Europa. Musaraña mii ní 'áámá cuiicu tī. Nguuvi ndúúcu n'gaaⁿ yi'núúⁿ tī chi nge'é tī mááⁿ yaātā o dí'yú yáⁿ'á. Nge'é tī n'dáá, ndúúcu ti'yúúdí, 'iicu yaātā. Ngeε'tinúúⁿ tī maaⁿ yáⁿ'āa. Taachi n'gaa naáⁿ tī 'áámá enemigo, ngí tī daáⁿ chi nguεε n'daacā yeⁿ'é tī chi ngéenu enemigo yeⁿ'é tī. Nééné taáⁿ tī ní cuuví 'caaⁿ'núⁿ tī 'áámá ti'yúúdí ndáárá chí ch'εεtε ca tī 'iiti mii chi cuuvi maáⁿ tī.

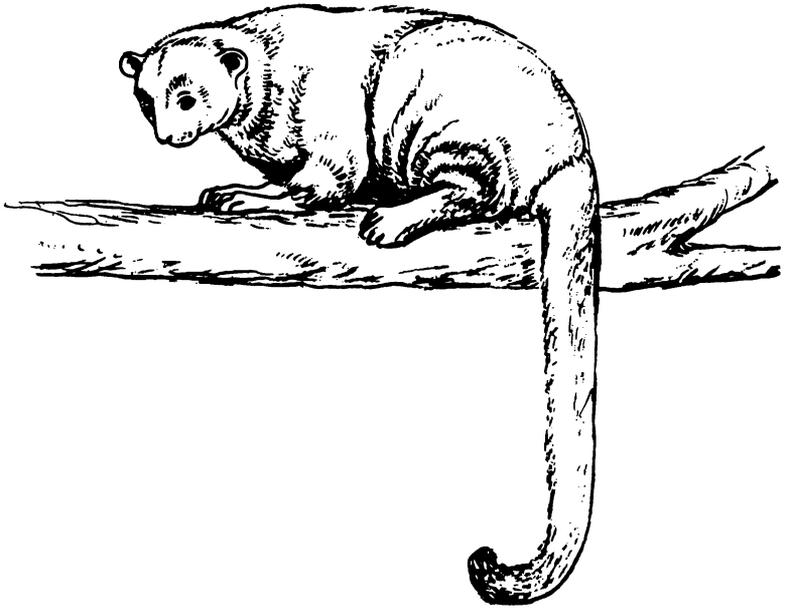
La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor apestoso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aun cuando sea más grande que ella.



Mapache

Mapache mii vĕĕ tĭ na paĭs Amĕrica s'eeⁿ.
N'gaiyá tĭ naati nduucdaⁿ'áí tĭ ní n'gĕĕnūⁿ.
Duudú tĭ ní cuáíⁿ ndúúcu cuĕĕ. Duutú tĭ ní
ch'ĕĕnūⁿ. Naaⁿ tĭ ní vĕĕ yúúdū cuáíⁿ, chi n'gĭⁿ'í
tandúúca naaⁿ máscara. Nééné yinee yinuú tĭ
nuūⁿniⁿ, ní ngiiⁿ'yúⁿ tĭ nuūⁿniⁿ. Nge'é tĭ saapú,
ndúúcu dutú'u, ndúúcu cúú, ndúúcu n'gui'i, 'iicu
yúúⁿ. Yican'daá tĭ dámaaⁿ n'gaaⁿ 'íícú nguuvi ní
iyaadú tĭ tíyaⁿ'a. Lugar chi nééné 'iiche yinuúⁿ tĭ
naachi iyáí yeⁿ'ĕ yaⁿ'a taachí cungá'á 'iiché.
Taachi ngii 'íⁿ'nūⁿ tuu'mi ní nacan'daá tĭ ngiica
túuⁿ tĭ.

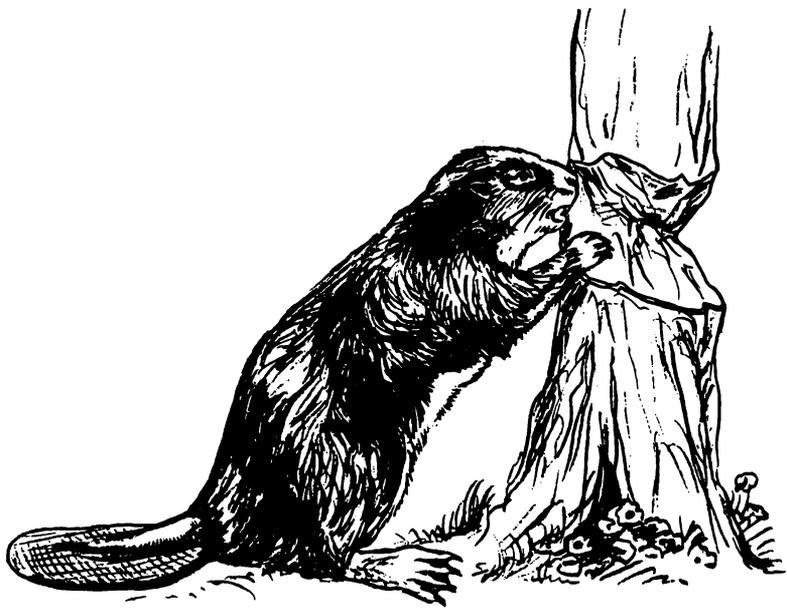
El mapache vive en las Amĕricas. Es chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, huevos, víboras, fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío, se encierra en el hueco de un árbol. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.



Kinkajú

Kinkajú mii ní vεé tī país México ndúúcu país América yeⁿe Sur cuaaⁿndíya. Cuerpo yeⁿé tī ní ch'éénūⁿ, ca'á tī ní n'gaiyá, 'iicu díímá tī ní cuááⁿ cuá'āa. Nduucdaⁿái tī ní ch'éénūⁿ ní yidiichí'vε chí ngiinchiichi 'iiti. Nge'é tī n'gui'i, ndúúcu duuti 'yáádá, ndúúcu n'di'i, 'íícú 'āā de'é nūⁿ yaātā cueēe chi yindaacá tī tíyaⁿa. Nguéé ngíicá tī niyáⁿāa, 'aa tíyaⁿa nūⁿ ngεεtnduú tī.

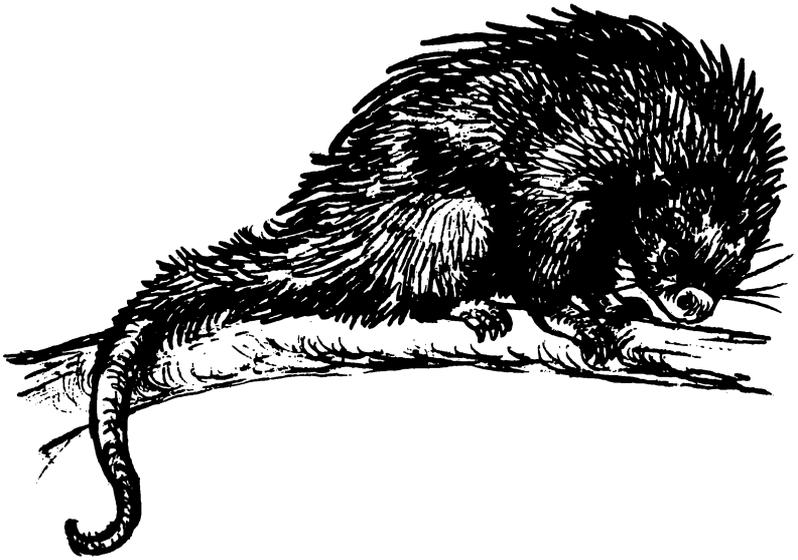
El kinkajú vive en México y América del Sur. Su cuerpo es largo, sus patas pequeñas y su piel amarillo encendido. Tiene la cola larga con la que se sostiene. Come fruta, huevos de pájaros, miel, y cualquier verdura que encuentre en los árboles. No anda en el suelo; siempre vive en los árboles.



Castor

Castor mii vέε tī país México ndúúcu país Norte América. Tandúúcu 'iyyū 'tiicá tī, naati vέε tī nguaaⁿ nuūⁿniⁿ. Nduucdaⁿ'ái tī ní neⁿ'e ní nguéé yúúdū. Díímá Castor mii néénéé túúú. 'Diiⁿ'yúⁿ tī ní n'gεεε, ní ngii n'giica tī yáⁿ'á. Ndáará nééné n'gεεε yáⁿ'á, ngii ndεεvé tī. Yidiiⁿ'daí tī vaacú tī nguaaⁿ nuūⁿniⁿ ndúúcu yáⁿ'á, ndúúcu yaātā, ndúúcu nnchεεtíí ní ngii tī cuááⁿvmnaaⁿ. Maaⁿ nuūⁿniⁿ yinn'guaáⁿ tī 'uūvī cheendi va'āī, ní niiⁿnuⁿ ná va'āī yidiiⁿ'daí tī táámá nnchεεti naachi n'geeⁿ nuūⁿnūⁿ ní n'geeⁿ ndii na maⁿ'a nnchεεtí mii. Daama canéé 'iiti sáⁿ'ā ndúúcu 'iiti n'daataā ndúúcu daiyá tī. Daiyá tī ní ngii yineé tī vaacú tī 'iiⁿnuⁿ ndúúyū, 'iicu yidiiⁿ'daí tī va'ai yeⁿ'e maáⁿ tī.

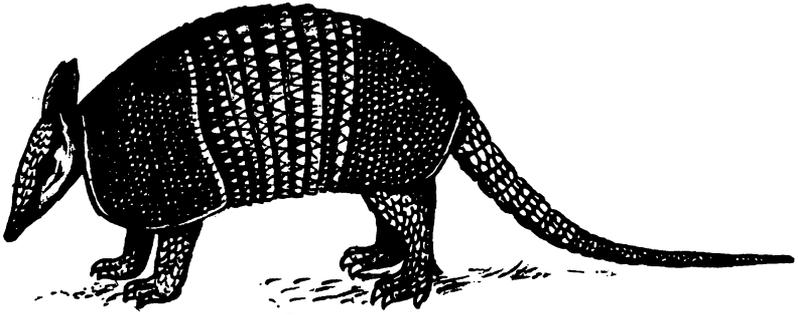
El castor vive en México y Norte América. Se parece a la ardilla, pero vive en el agua. Su cola es aplanada y no tiene pelo. La piel del castor es muy gruesa. Sus dientes son grandes y pueden roer la madera. Aunque los árboles sean muy gruesos, los trozan y luego los derriban. Hace su casa en el agua con palos, zacate y lodo encima. Debajo del agua, abre dos puertas y cerca de la casa hace una presa para que la corriente penetre y suba a la mitad de la misma. Viven juntos el macho, la hembra y sus hijos. Los hijos abandonan el hogar a los tres años y construyen sus propias casas.



Cuuchí Yaaⁿ

Cuuchí yaaⁿ mii vεé tī na país Europa, na país Asia, na país Africa, ndúúcu na país América s'eeⁿ. Cuerpo yeⁿé tī néénéé ch'εεεε, nduucdaⁿái tī ní laavú. Na díímá tī ní stá'āī yááⁿ tanduu 'uūvī pulgada chi ch'éénūⁿ. Nduuti chi 'áámá 'iiti 'canáaⁿ tī 'iiti ní ch'eⁿé tī nduucdaⁿái tī 'iiti ní yin'dáa yááⁿ yeⁿé tī enemigo. Cuuchí yaaⁿ mii néénéé tonto tī, ní ngiicá tī ngíínu ngiīnū. Ná'a tī ní ngéε tī tíyaⁿ'a. Nguuvi ní yindaá tī ní yáⁿ'āa o nguuaaⁿ túūu, ní míí iyaadú tī. N'gaaⁿ ní yican'daá tī yi'nuúⁿ tī chi nge'é tī.

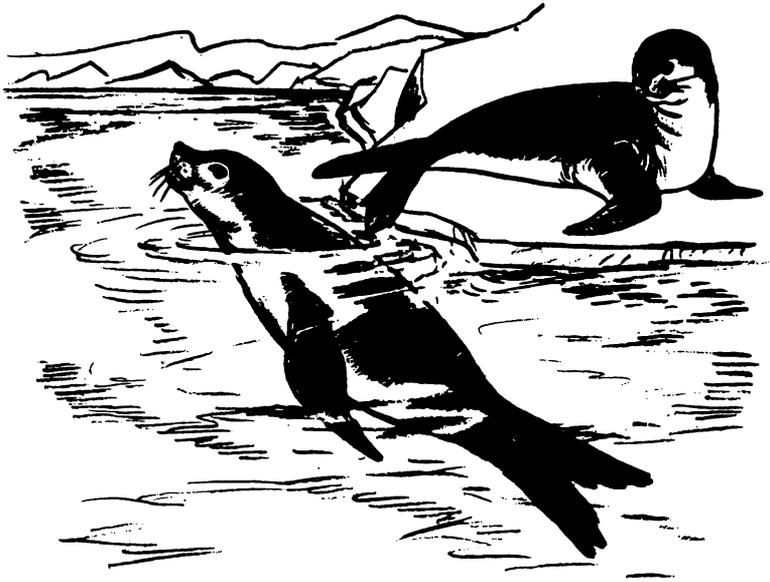
El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y las Américas. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de dos pulgadas de largo. Si un animal le ataca, él golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran en el cuerpo del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y allí duerme. En la noche sale a buscar su comida.



'Iiti N'ga'ai

'Iiti n'ga'ai mii vέé tī na país América s'eeⁿ,
naachi nguέé 'iichεε, 'tíica Estado yeⁿe Guerrero,
ndúucu Estado yeⁿe Oaxaca, 'iicu Estado yeⁿe
Chiapas. Vέé nga'ai tī tandúuca concha chí nééné
chεεchi tandúuca 'ííní. Ca'á tī ní nééné n'gaiyá,
naati nééné caniicá ngii ngéénu tī nguέé tī 'aama
sáⁿā. Taachí 'va'á tī ní yinduuví ruundí tī, ní
yinuúⁿ n'de'é tī chεεtí concha yeⁿé tī. Tuu'mi ní
enemigo mii ní nguέé cuuví n'nuuⁿ cá'ai yā 'iiti.
Nguuvi ní yindáa tī yivεε yáⁿāa o nguaaⁿ túūu ní
iyaadú tī. Taachí meēéⁿ, o n'gaaⁿ yican'daá tī
yi'nuúⁿ tī chi nge'é tī. Nge'e tī 'yaācū, ndúucu
n'dáá, ndúucu n'gui'i, ndúucu 'íícūu, ndúucu cúu
n'gaiyāā, ndúucu 'yaatí, ndúucu dutú'u, ndúucu
'yáádá n'gaiyáa, 'iicu dí'yú yáⁿá.

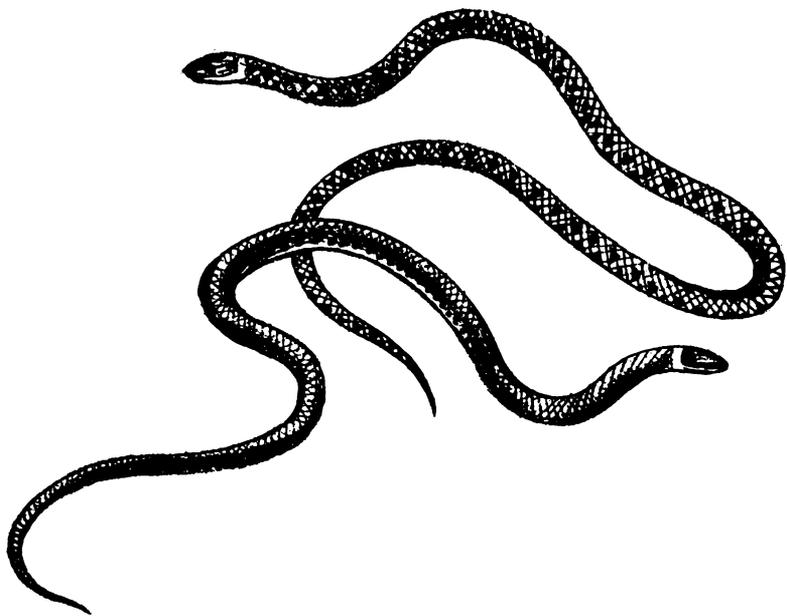
El armadillo vive en las Américas, en lugares donde no hace frío, como en los Estados de Guerrero, Oaxaca y Chiapas. Tiene una cubierta como de concha muy dura, simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha; así su enemigo no puede herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.

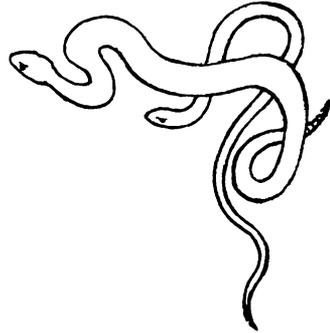
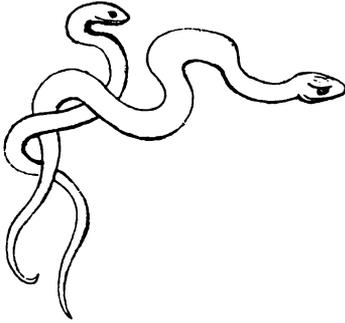


Foca

Foca mii ní vée tī na país Asia, na país México, 'iicu na país los Estados Unidos. Vée tī nguaaⁿ nuūⁿniⁿ ní yican'daá tī niyáⁿ'āa. Nguéé ca'á tī, ta'á nūúⁿ tī chi vée chi n'dááⁿ ca, caava chííⁿ chi néénéé ngíⁿ'īi yichiicá tī niyáⁿ'āa. Ngaaveéⁿ tī ní néénéé n'gaiyá. Nduutinaáⁿ tī ní n'gæææ. Díímá tī ní dúúnūú naatí néénéé yaⁿ'ai chííⁿvē. Duúⁿ yeⁿ'é tī ní yaⁿ'ai chííⁿvē. Nge'é tī 'yáácā n'gaiyá ndúúcu tanáⁿ'ā 'iiti chi vée nguaaⁿ nuūⁿniⁿ.

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial; por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas son chicas y sus ojos grandes. Su piel es lisa y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.



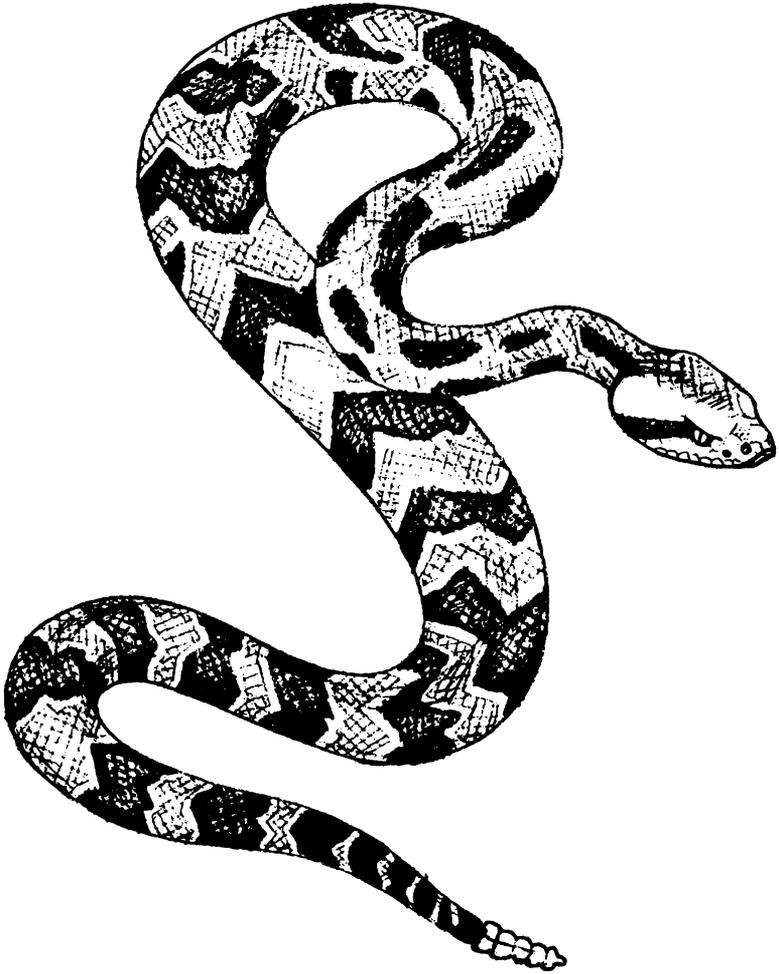


III

Cúú

Nuuⁿmaⁿ ch'εεte 'iⁿ'yeēⁿdi véé cúú, naati nguéé yáⁿ'āa 'iiché. Véé n'deēe nááⁿ n'dáí clase yeⁿ'e cúú. Naⁿ'á tī ní nééné taaⁿ naachí nge'é tī ní n'gii 'iiⁿ'yāⁿ. Véé tanáⁿ'a tī ní nguéé táāⁿ naachi nge'é tī. Chūū división yeⁿ'e na libro mii chi n'giⁿ'i ndu'u nááⁿ clase yeⁿ'e cúú.

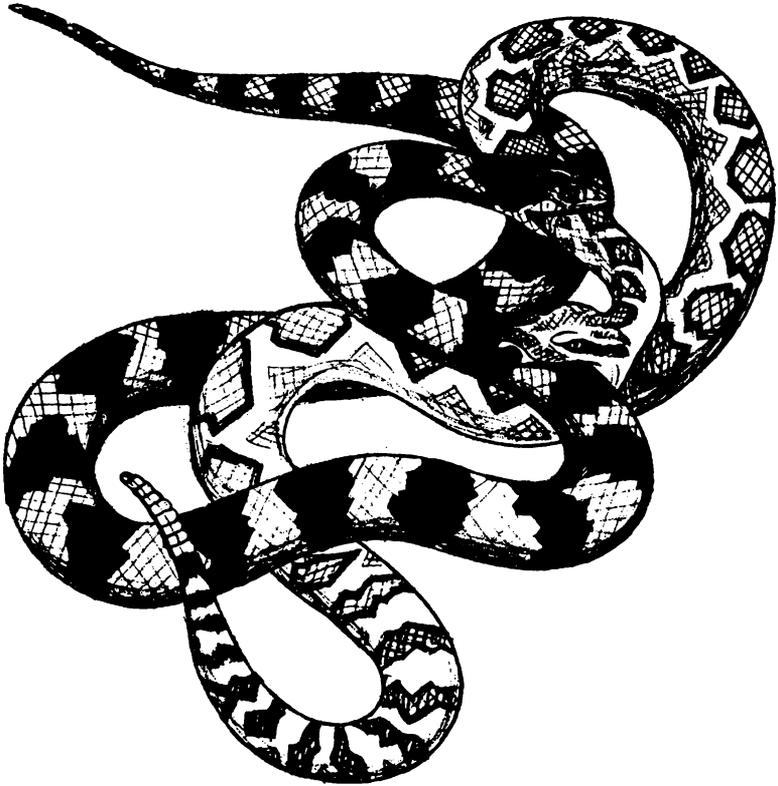
En todo el mundo hay víboras, pero no en tierra fría. Hay varias clases de víboras. Algunas son tan ponzoñosas que sus mordeduras causan muerte, y hay otras que muerden y no tienen ponzoña. Esta división del libro nos muestra varias clases de víboras.



Cúú Ch'εεche

Na país América S'eeⁿ ní véé cúú ch'εεche.
Nééné taáⁿ tī ní nééné cuuⁿnuⁿcaá tī. Cúú ch'εεche
mii ní véé ch'εεche tī na nduucdaⁿ'áí tī ní n'gεεcu
taachi nééné taáⁿ tī. Véé 'uuvi 'diiⁿ'yúⁿ tī naachí
yin'guáín'daí tī veneno yeⁿ'é tī. Chíⁿ chi veneno
chí n'giiⁿ'núⁿ tī 'iiⁿ'yāⁿ. Tanduuvéé cúú chi véé
veneno yeⁿ'é tī véé tiíⁿ tī ní s'aá'maⁿ 'iicu 'uūvī
'diiⁿ'yúⁿ tī chí n'géénūⁿ.

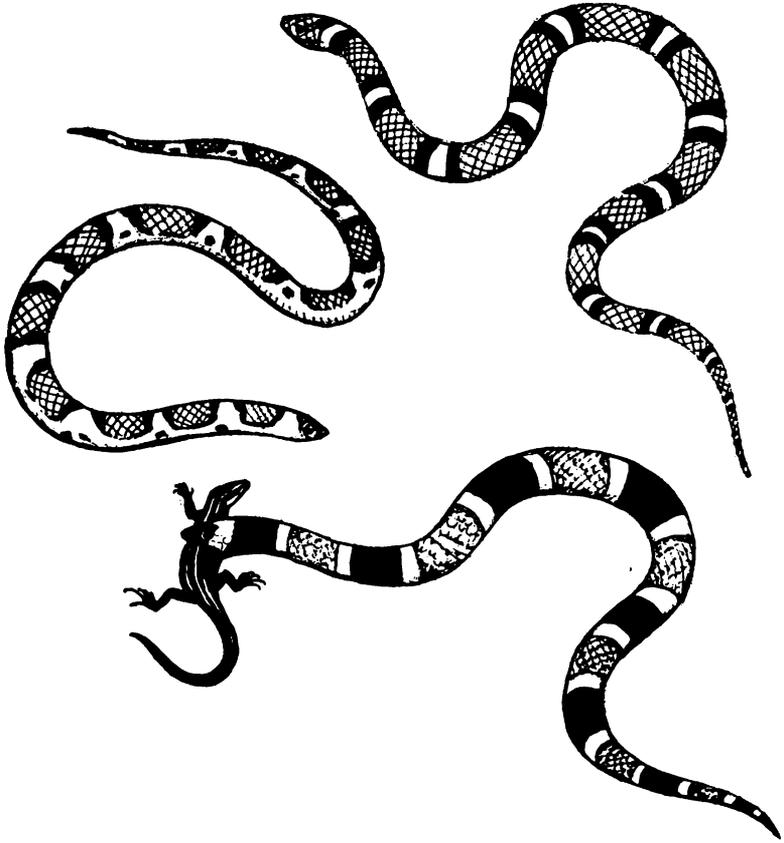
En las Américas hay serpientes de cascabel. Son muy bravas y malas. Las serpientes de cascabel tienen en la cola cascabeles que suenan cuando están bravas o enojadas. Tienen dos colmillos donde conservan la ponzoña, que es el veneno que mata a las personas que muerden. Todas las serpientes ponzoñosas tienen la cabeza aplastada y dos colmillos largos.



Cúu Cuái^a

Cúu cuái^a mii idiingúá^aai tī 'ii^ayā^a. N'gú^aú tī ndúúcu cúu ch'εεche. Cúu cuái^a mii ní chichée tī ndúúcu cúu ch'εεche, caati 'ííni ye^aé tī ní ch'éeché cá chi cuuví cúu ch'εεche. Nguéé de'ε vεε ngii ye^aé tī ndúúcu chi nge'e cúu ch'εεche 'ííti. 'Ííni ye^ae cúu ch'εεche ní cúu^anu^a ca. Chí^a chi cúu cuái^a ni ngíí n'gii^anú^a tī 'ííni ye^ae cúu ch'εεche, taachí n'gii^anú^a tī cúu ch'εεche mii tuu'mi ní nge'é tī 'iiti. Nge'e ntuú^a tī ti'yúúdi, ndúúcu tú'u n'gaiyá, 'iicu conejo. Cúu cuái^a mii 'iiti n'daataā n'giicú tī duutí tī, 'íícú ngii náá^a nyu^au ndεεte níícú n'gεεtiyáā^a daiyá tī.

La culebra negra defiende a la gente. Es la que pelea contra la serpiente de cascabel. La culebra negra puede ganar, porque tiene los huesos más duros y no le hace nada las mordidas de la serpiente de cascabel. Los huesos de la serpiente de cascabel son más blanditos. Por eso la culebra negra le puede quebrar los huesos; y cuando mata a la serpiente de cascabel se la come. También come ratones, pollitos y conejos. La culebra negra, hembra, pone huevos, y demora cinco semanas para que nazcan las culebritas.



Cúú Gota Coral

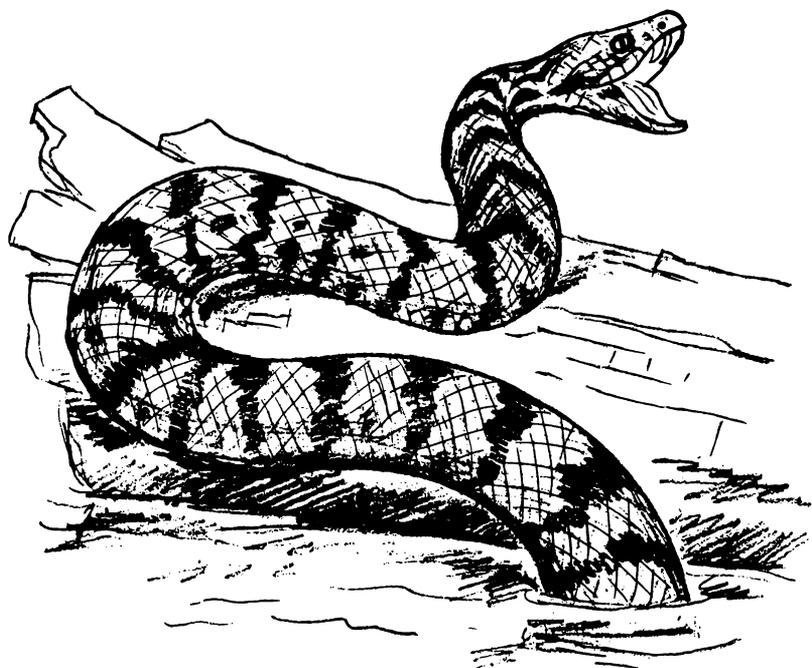
Cúú gota coral mii color yeⁿ'é tī ní cuáiⁿ ndúúcu cuaáⁿ 'iicu cuá'āa. Nguéé ch'εεnúⁿ tī ní nguéé ch'εεté tī, taachí nge'e nee tī 'áámá 'iiⁿ'yāⁿ ní taáⁿ tī ní n'gii yā. Cheendí tī ní cuáiⁿ ní chúú ní yina'daaⁿ color yeⁿ'e cúú coralillo mii. Cúú coralillo mii tandúúca color yeⁿ'e cúú gota coral, caati nguéé veneno yeⁿ'é tī ní taachi che'e tī 'iiⁿ'yāⁿ nguéé n'gii 'iiⁿ'yāⁿ. Na'daaⁿ caati cheendí tī ní nguéé punto cuáiⁿ.

La gota coral es de color negro, amarillo y rojo. No es larga ni gruesa, pero cuando muerde a una persona sus mordidas son mortales. Tiene la punta de la boca negra; en ésto se distingue del coralillo. El coralillo tiene también el color parecido al de la gota coral, pero no tiene ponzoña y su mordedura no causa muerte. Se distingue porque en la punta de la boca no tiene el punto negro.

Cúú Mocasín

Cúú mocasín mii ní vεé tī nguaaⁿ nuūⁿnīⁿ vεé tī niyáⁿ'āa. Nge'é tī 'yááca. Véé 'uūvī 'diiⁿ'yúⁿ tī ní ch'éeénūⁿ naachi yin'guáín'daí tī veneno yeⁿ'é tī. Tiiⁿ tī ní s'áá'māⁿ. Nduutinaáⁿ tī ní tandúúca nduutinaáⁿ viichí 'tíicá tī, naati n'gaiyá ca. Mááⁿ nduutinaáⁿ tī ní canduu yivéé 'āā vi'ī cuaaⁿ yeⁿ'e yiivaduutú tī.

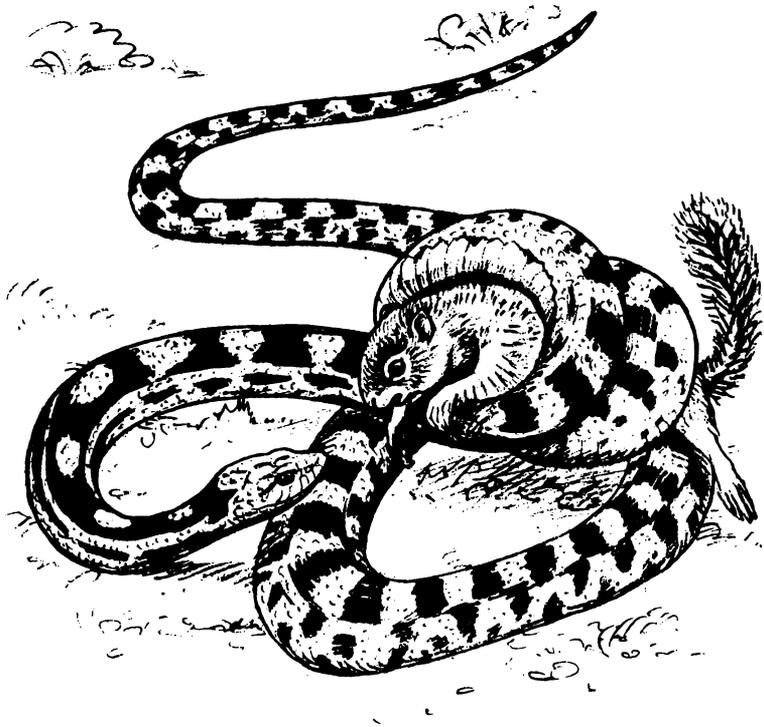
La víbora mocasín vive en el agua y también en la tierra. Se mantiene comiendo peces. Tiene dos colmillos largos donde guarda la ponzoña. La cabeza es aplastada. Tiene los ojos semejantes al gato, pero más chicos. Debajo de los ojos tiene un hoyo aparte de las fosas nasales.



Cúú Boa

Cúú boa mii ní ch'εεεε tī ní ch'εεnúⁿ tī. Nguéé nge'é tī 'iiⁿ'yāⁿ, naati yingεεεú tī ndúútú neé tī 'iiⁿ'yāⁿ, ní ngii ch'eⁿ'é tī 'iiⁿ'yāⁿ ndúúcu nduucdaⁿ'ái tī. Cúú boa mii ní nge'é tī ti'yúúdí, ndúúcu tú'ú, 'iicu 'iiyúú. Nguéé véé 'uūvī 'diiⁿ diiⁿ'yúⁿ tī ndúúcu veneno, naati véé 'diiⁿ'yúⁿ tī tandúúca yeⁿ'e 'yaānā.

La boa es grande y larga. No muerde a las personas, pero sí las envuelve con su cuerpo y las azota con la cola. La boa come ratones, pollos y ardillas. No tiene colmillos, pero sí tiene dentadura como de perro.



Cúú 'Díí'yú

Cúú 'díí'yú mii ní nguéé ch'εεnúⁿ tī ní nguéé nduu ch'εεte tī. Véé color yeⁿé tī chi cuéē, taamá tī ní color pinto ní taamá tī ní cuaaⁿ cuáiⁿ. Taachi nge'e neéⁿ tī ní nguéé veneno yeⁿé tī naati 'áámá momento ní ngiⁿi, 'iicu cuayiivi mii 'āā ntéé ngiⁿi ní ngiivi. Nge'é tī n'dáá yeⁿe yáⁿá tōō, ndúúcu 'yaatí, 'iicu saapú. Taachi ngiitu yeⁿé tī ní iyaadú tī naati nguéé yin'gaadí tī nduutinaáⁿ tī taachi iyaadú tī.

La culebra bejuquillo no es muy larga ni muy gruesa. Hay de color verde, otras de color pinto, y otras de amarillo oscuro. Cuando muerde no es ponzoñosa, pero por unos momentos arde la mordedura, y al rato se quita. Come gusanos de los palos podridos; también lagartijas y ranas. Cuando se llena, duerme, pero no cierra los ojos para dormir.

